

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ЛЕКСИКОЛОГІЇ ТА ФРАЗЕОЛОГІЇ

*Басиля Н. А.
Тбилисский государственный университет
имени Иванэ Джавахишвили*

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ ПРЕЦЕДЕНТНОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ПРОЧТЕНИИ

В статье в контексте лингвометафорологии рассматривается проблема реминисценции прецедентного высказывания “Мы увидим небо в алмазах” в текстах, относящихся к разным функциональным стилям. В связи с этим представляется актуальным выявление механизма множественного структурирования смыслов в прецедентных текстах.

***Ключевые слова:** реминисценция, прецедентное высказывание, трансформация значения.*

Рассмотрение глубинных семантических сдвигов в конкретном прецедентном высказывании высвечивает проблему механизма множественного структурирования смыслов в прецедентных текстах. К настоящему времени уже исследованы различные аспекты введенного в научный обиход Ю. Н. Карауловым [6] и получившего дальнейшее развитие в работах В. Г. Костомарова, Н. Д. Бурвиковой [7], Г. Г. Слышкина [15], О. А. Дмитриевой [3] и других ученых понятия прецедентного текста. В диссертациях И. П. Зыряновой [5], О. В. Лисоченко [8], А. А. Проскуриной [13], Ю. А. Воронцовой [2], О. П. Семенец [14], Е. О. Наумовой [10], Е. П. Черногрудовой [18] и других рассматриваются разные способы обращения прецедентных текстов, функционирующих в дискурсе СМИ в виде цитат, аллюзий, текстовых реминисценций.

Существует ряд классификаций текстовых реминисценций, предлагаемых научному сообществу исследователями прецедентности. В каждой из них есть место для прямой цитации, т. е. дословного воспроизведения текста в том виде, в котором он сохранился в памяти цитирующего, и аллюзии, т. е. соотнесения предмета общения с ситуацией или событием, описанным в определенном тексте, без упоминания этого текста на содержательном уровне.

Цель данной статьи – исследование различных способов введения в разные тексты автономного чеховского прецедентного высказывания “*Мы увидим небо в алмазах*” или его части – словосочетания “*небо в алмазах*” и их реминисценций при включении читателя в игру смыслов, заявленную в прецедентном заголовке или в самом тексте.

Рассмотрим случаи возможности представления и осмысления фразы “*Мы увидим небо в алмазах*” в текстах, относящихся к разным функциональным стилям.

Утешая измученного жизнью Войницкого, Соня, героиня пьесы А. П. Чехова “Дядя Ваня” (1897), говорит: “*Мы, дядя Ваня, будем жить, <...> будем терпеливо сносить испытания, какие пошлет нам судьба; <...> мы покорно умрем и там, за гробом, мы скажем, что мы страдали, что мы плакали, что нам было горько, и Бог сжалятся над нами, и мы с тобою, дядя, милый дядя, увидим жизнь светлую, прекрасную, изящную, мы обрадуемся и на теперешние наши несчастья оглянемся с умилением, с улыбкой – и отдохнем. <...> Мы отдохнем... Мы услышим ангелов, мы увидим все небо в алмазах, мы увидим, как все зло земное, все наши страдания потонут в милосердии, которое наполнит собою весь мир, и наша жизнь станет тихой, нежной, сладкою, как ласка. Я верую, верую... <...> Бедный, бедный дядя Ваня, ты плачешь ... <...> Ты не знал в своей жизни радостей, но погоди, дядя Ваня, погоди... Мы отдохнем... <...> Мы отдохнем!*” [19, с. 115–116].

Чеховское прецедентное высказывание в полном (“*Мы увидим небо в алмазах*”) или усеченном до словосочетания (“*небо в алмазах*”) виде встречается в названиях или в тексте художественных произведений – стихотворений, романов и пьес, оно выступает в качестве заголовка к тексту в гламурном журнале и к сюжету в комиксе, используется в качестве рекламы ювелирных изделий и названия магазина драгоценностей, употребляется в разговорной речи.

В состав словосочетания “*небо в алмазах*” входят слова “*небо*” и “*алмаз*”. Слово *небо*, согласно Толковому словарю Т. Ф. Ефремовой, имеет следующие значения: 1. Видимое над поверхностью земли воздушное пространство в форме свода, купола; небосвод. 2. Окружающее Землю сферическое пространство, место кажущегося расположения светил. 3. Пространство или – по религиозным представлениям – место пребывания Бога. 4. *Устар.* Провидение, божественные силы [4].

Слово *алмаз* имеет следующие значения: 1. Минерал, кристаллическая разновидность углерода, превосходящий твердостью и игрой света все другие минералы; драгоценный камень. *Добыча алмазов. Синтетический алмаз.* // Прозрачный, ограненный и отшлифованный драгоценный камень; бриллиант. Серьги с алмазами. // О чем-то блестящем, искрящемся, как этот

камень, или исключительно ценном, незаурядном. *Алмазы росы. Свой глаз – алмаз* (самая лучшая проверка). 2. Инструмент для резки стекла в виде острого куса этого камня, вделанного в рукоятку. *Резать алмазом* [16].

В зависимости от того, в текст какой функциональной отнесенности “встроено” чеховское прецедентное словосочетание “*небо в алмазах*”, его смысл в современном употреблении заметно отличается от изначального его значения, поскольку оно выступает как: 1) метафора; 2) перифраза; 3) фразеологизм; 4) обычное словосочетание, причем семантическое соотношение компонентов данного словосочетания каждый раз разное:

1. По образному определению Осипа Мандельштама, “... любое слово является пучком, и смысл торчит из него в разные стороны, а не устремляется в одну официальную точку. Произнося “солнце”, мы совершаем как бы одно огромное путешествие, к которому настолько привыкли, что едем во сне. Поэзия тем и отличается от автоматической речи, что будит нас и встряхивает на середине слова” [9, с. 224]. Реплика Сони о “*небе в алмазах*” – поэтическое выражение, метафора, состоящая из двух компонентов – метафоризирующего “*небо*” и метафоризируемого “*в алмазах*”. В контексте всего ее высказывания, обращенного к Войницкому (“...мы покорно умрем и там, за гробом, <...> Бог сжалятся над нами”), – слово *небо* понимается в третьем значении ‘Пространство или – по религиозным представлениям – место пребывания Бога’, а предложное словосочетание “*в алмазах*” в переносном, метафорическом значении: номинация *алмазы* осмысливается как *звезды*, все словосочетание *небо в алмазах* – как *обитель Бога – звездное пространство*: “*небо в алмазах*” – *небо* (как обитель Бога) *в звездах*. Таким образом, в тексте чеховской пьесы “*небо в алмазах*” – бинарная метафора, которая распадается на два компонента, один из которых (“*в алмазах*”), семантически зависимый, обладает свойством быть метафоризируемым, то есть подчиняться логическим валентным связям другого слова (“*небо*”) и изменять в зависимости от этого свою семантику; в то время как второй (“*небо*”), семантически господствующий компонент, сохраняющий свое значение, выступает в качестве метафоризирующего, способствующего изменению семантики связанного с ним слова (“*в алмазах*”) [1, с. 160–161].

2. “*Небо в алмазах*” выступает в качестве названия криминальной комедии Василия Пичула, главным героем которой является Антон Павлович Чехов, выросший в детдоме и мечтающий стать писателем, но занимающийся грабежом сейфов. Поскольку в пьесе рассказывается об *огромном желтом чемодане, доверху наполненном бриллиантами*, в словосочетании “*небо в алмазах*” слово “*алмазы*” выступает в своем прямом значении ‘Прозрачный, ограненный и отшлифованный драгоценный камень; бриллиант’, а слово “*небо*” понимается как вместилище бриллиантов, в

данном случае *огромный чемодан*. В данном случае чеховская прецедентная фраза выступает как бинарная метафора, в которой составляющие ее компоненты распределяются по-иному: *“алмазы”* выступают в прямом значении, а *“небо”* – в переносном, то есть *“в алмазах”* – метафоризирующее, *“небо”* – метафоризируемое.

3. Словосочетание *“небо в алмазах”* послужило темой для многих стихотворений, опубликованных в Интернете.

В стихотворении Галины Яшиной *“Я покажу тебе небо в алмазах”* (*Я покажу тебе небо в алмазах И яркие зори далеких планет, Только прошу: в веселых проказах Не говори мне сегодня “нет”* [25]) словосочетание *“небо в алмазах”* представляет собой метафору, в которой *“небо”* в роли метафоризирующего слова выступает в своем прямом значении ‘Видимое над поверхностью земли воздушное пространство в форме свода, купола; небосвод’, а слово *алмазы* метафоризируется, понимаясь как ‘Сверкающие звезды’ (на это указывает строка *“И яркие зори далеких планет”*), в результате чего все словосочетание понимается как *‘небо в звездах’*, *‘звездное небо’*.

4. В случае, когда чеховская прецедентная фраза выступает в качестве заглавия стихотворения, и все стихотворение помогает уяснить ее смысл в данном контексте, *“небо в алмазах”* представляет собой метафорическую перифразу, в которой семантические отношения компонентов представлены несколько по-иному. В стихотворении Саши *“Я покажу тебе небо в алмазах”* *“небо”* выступает в значении ‘обитель, место, где поэтические герои когда-то были’: *“Я покажу тебе небо в алмазах, Раскрашенный дом, То, где мы были рядом, Где теперь не живем”* [25]. Выбран необычный ракурс – не звездного неба над головой, а взгляд, движение, бег по небу: *“У-у-у, по небу босиком, Не боясь застудить ноги, Не боясь слепой дороги, Ускоряясь выше всех, У-у-у – по небу с высоты”*, а затем с неба, сверху вниз, на мостовую, на которую, впрочем, герои стихотворения не опускаются, а лишь пролетают, возвращаясь вновь снизу вверх, в небо: *“Пролетая над мостовой, Улыбаясь приветливым взглядам, Унося тебя за собой, Сквозь прозрачные тонкие тени Возвышаясь к небесной заре. Покоряя все параллели, Что пока неизвестны тебе”*. Слово *“алмазы”*, поставленное рядом со словосочетанием *“раскрашенный дом”*, не теряют своего прямого значения (‘Минерал, кристаллическая разновидность углерода, превосходящий твердостью и игрой света все другие минералы; драгоценный камень’), в то же самое время на первый план выдвигается один из признаков *алмаза* – на что указывают строки стихотворения: *“Сквозь прозрачной призмы грани”*.

5. В рекламном тексте о драгоценностях чеховское выражение *“небо в алмазах”* выступает как метафорическая перифраза, компоненты которой

меняют соотношение прямого и переносного значений: **“алмазы”** выступают в своем прямом значении ‘Прозрачный, огранный и отшлифованный драгоценный камень; бриллиант’, **“небо”** метафорически понимается как ‘Пространство, заполненное блестящими, искрящимися драгоценностями’, и все словосочетание **“небо в алмазах”** понимается как перифраза богатой, роскошной жизни, в которой сверкают драгоценные камни: *“На бриллиантовом фронте все спокойно: желающие устроить любимой **небо в алмазах**, к счастью, с каждым годом все больше”* [12]. Автор рекламного текста строит своего рода диалог с читателем посредством представления чеховской цитаты в таком контексте, который видоизменяет, трансформирует ее значение, утвердившееся в исконном тексте, и читатель может вступить в языковую игру, при условии, что он знаком с пьесой А. П. Чехова “Дядя Ваня”.

6. Ассоциативно близкая к чеховской фразе метафорическая перифраза **“алмаз небесный”** встречается в комедии В. Шекспира “Виндзорские насмешницы” (в переводе С. Маршака, 1959), когда Фальстаф, признаваясь в любви к миссис Форд, произносит: “тебя ли я нашел, **алмаз небесный!**” [21, с. 312]. Отметим, что в системе тропов перифраза – описательное выражение, заменяющее обычное слово, обозначающее некоторый предмет или лицо (**алмаз небесный** вм. ‘любимая’), принципиально отличается от метафорической бинармы с ее специфическим признаком – наличием двух неравноправных компонентов – метафоризируемого и метафоризирующего.

7. Сравним рекламное объявление ювелирного интернет-магазина **“Небо в алмазах”**: *“**“Небо в алмазах”** – самый красивый ювелирный магазин в интернете. Ювелирные украшения из белого и красного золота, серебра с драгоценными камнями всегда отличный подарок и хорошее капиталовложение. Сегодня лучшие золотые и серебряные ювелирные украшения от известных брендов. Hot Diamonds, Joli, Bonanza, магия Золота, Эстет или Небо можно купить, посетив интернет-магазин *Nebo-v-almazah.ru*”* [25].

Выступая в качестве названия ювелирных магазинов, превратившееся в рекламный слоган известного бренда словосочетание **“Небо в алмазах”** воспринимается как метафорическая перифраза, в которой **алмазы** выступают в качестве широкого метафорического названия разнообразных драгоценных камней, воспринимаясь как ‘блестящие, искрящиеся, как алмаз, драгоценности’, а слово **“небо”**, вовлекаясь в семантическое окружение номинации драгоценного камня, понимается как ‘пространство ювелирного магазина, заполненное блестящими, искрящимися драгоценностями’.

8. В качестве названия к сюжету в комиксе о Скрудже Макдаке, обнаружившем в другой галактике планету, которая *“почти на 80 процентов состоит из золота и алмазов”* [11, с. 2–11], **“Небо в алмазах”** выступает как

обычное словосочетание, в котором “*небо*” – ‘Видимое над поверхностью земли воздушное пространство в форме свода, купола; небосвод’, а “*алмаз*” – ‘драгоценный камень’.

8. Наиболее часто выражение “*небо в алмазах*” встречается в социальных связях Интернета, при этом, в зависимости от контекста, оно выражает отрицательную или положительную коннотацию. Так, в ответ на запрос “*Говорят: тебе мало не покажется..., а сколько нужно, чтобы мало не показалось?*” был получен ответ, признанный лучшим: “*Да всего лишь показать небо ... в алмазах*” [23]. Здесь “*небо в алмазах*” – неразложимое фразеологическое словосочетание с явно выраженной отрицательной коннотацией, поскольку это выражение выступает синонимом угрожающей фразе “*мало не покажется*”. В данном контексте выражение “*Я тебе покажу небо в алмазах*” или “*Ты у меня сейчас увидишь небо в алмазах*” носит подчеркнуто угрожающий, агрессивный характер. Очень близки по смыслу к данной фразе известные выражения “*Я тебе покажу кузькину мать*” и “*Ты у меня узнаешь, где раки зимуют*”.

8. В близком к вышеприведенной фразе высказывании “*Пойдем, я покажу тебе небо в алмазах*” выражение “*небо в алмазах*” выступает как неразложимое фразеологическое словосочетание с положительной коннотацией, поскольку оно предваряет объявление о “*бесплатном онлайн-курсе “Как развить остроумие и чувство юмора”*” [23].

9. В качестве неразложимого фразеологического словосочетания, обозначающего высшую степень наслаждения, данная прецедентная фраза выступает в речи героини детективной повести Татьяны Устиновой “*Жизнь, по слухам, одна!*”: “*Генка, видишь, какой красавец! А когда ухаживает, так вообще... небо в алмазах!*” [17, с. 320]. Контекст недвусмысленно указывает на ее положительную коннотативную окрашенность.

10. На вопрос, заданный в Интернете относительно значения и восприятия чеховской фразы “*небо в алмазах*”, были получены следующие ответы респондентов: 1) в оригинале – речь о загробной жизни, “*подожди немного, отдохнешь и ты*”; 2) состояние, которое, вероятно, можно обрести лишь после собственной смерти – “*за гробом*”; 3) небо в звездах (три совпадающих ответа); 4) небо, все в ярких звездах; 5) звездное небо; 6) много ярких звезд; 7) звездочки; 8) какое-то несбыточное обещание; 9) несбыточность, эфемерность мечтаний; 10) символ недостижимого счастья; 11) гашиша накуришься и увидишь; 12) что-то хорошее; 13) счастье; 14) красота; 15) мечта женщины; 16) употребляется обычно иронически, когда говорят о необоснованном оптимизме, маниловских планах, поворотах северных рек и доступном ипотечном кредите [22].

Таким образом, при реминисценции как намеренном или невольном воспроизведении знакомой фразы из другого художественного произведения

[20], в данном случае из пьесы А. П. Чехова “Дядя Ваня”, в современных текстах разной функциональной отнесенности происходит трансформация ее значения, что и было продемонстрировано на примере чеховского прецедентного высказывания “*небо в алмазах*”. При этом в бинарной метафоре взаимодействие обоих компонентов четко определено их господствующим или зависимым семантическим состоянием; перифраза и фразеологизм воспринимаются как неразложимое словосочетание; обычное словосочетание выступает таковым только при наличии фантастического сюжета.

Л и т е р а т у р а :

1. *Басилая Н. А.* Категория признаковости в языке. Слово, словосочетание, предложение / Н. А. Басилая. – Тбилиси : Издательство Тбилисского университета, 1988. – 303 с.
2. *Воронцова Ю. А.* Реминисценции в текстах современных средств массовой информации : дис. ... канд. филол. наук / Ю. А. Воронцова. – Белгород, 2004.
3. *Дмитриева О. А.* Механизм восприятия прецедентного текста / О. А. Дмитриева // Языковая личность : аспекты лингвистики и лингводидактики : [сб. науч. тр.]. – Волгоград, 1999. – С. 42–46.
4. *Ефремова Т. Ф.* Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М., 2000. – URL : <http://www.efremova.info/word/nebo.html>.
5. *Зырянова И. П.* Прецедентные феномены в заголовках российской и британской прессы : дис. ... канд. филол. наук / И. П. Зырянова. – Екатеринбург, 2010.
6. *Караулов Ю. Н.* Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 1987.
7. *Костомаров В. Г.* Как тексты становятся прецедентными / В. Г. Костомаров, Н. Д. Бурвикова // Русский язык за рубежом. – 1994. – № 1. – С. 73–76.
8. *Лисоченко О. В.* Явление прецедентности в современной русской литературной речи : дис. ... канд. филол. наук. – Таганрог, 2002.
9. *Мандельштам О.* Разговор о Данте // Мандельштам О. Собрание сочинений: в 4 т. – Т. 3. – М., 1994.
10. *Наумова Е. О.* Особенности функционирования прецедентных текстов в современном публицистическом дискурсе : дис. ... канд. филол. наук. – М., 2008.
11. Небо в алмазах // Микки Маус, № 45, декабрь 2003 года. – 33 с.
12. “Tatler”, июль 2012 года. – 241 с.
13. *Проскурина А. А.* Прецедентные тексты в англоязычном юмористическом дискурсе : дис. ... канд. филол. наук. – Самара, 2004.
14. *Семенец О. П.* Прецедентный текст в языке газеты : Динамика дискурса 50-90-х годов : дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2004.
15. *Слышкин Г. Г.* От текста к символу : лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г. Г. Слышкин. – М. : Academia, 2000. – 128 с. – URL : <http://axiology.vspu.ru/ggs/ggsbookOO.htm>.
16. Толковый словарь русского языка онлайн. 2010–2015. – URL : <http://formaslov.ru>.
17. *Устинова Т.* Жизнь, по слухам, одна! – М., 2009. – 347 с.

18. Черногрудова Е. П. Заголовки с прецедентными текстами в современной публицистике: На материале центральной, региональной и местной прессы : дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2003.
19. Чехов А. П. Полное собрание сочинений и писем : в 30 т. – М. : Наука, 1974–1983. – Т. 13.
20. Шабанова Н. А. Словарь литературоведческих терминов / Н. А. Шабанова. – М., 2008.
21. Шекспир В. Виндзорские насмешницы // Шекспир В. Полное собрание сочинений : в 8 т. Т. 4. – М., 1959.
22. <http://sprashivalka.com/q/87255718>.
23. <http://www.localmoxie.com>.
24. http://samlib.ru/j/jashina_g_a/4052013.shtml.
25. <http://nebo.ru/catalog/women/sales>.

Басіля Н. А. Семантичні зміни прецедентного висловлювання в сучасному прочитанні.

У статті в контексті лінгвометафорології розглядається проблема ремінісценції прецедентного висловлювання “Ми побачимо небо в алмазах” у текстах, які відносяться до різних функціональних стилів. У зв’язку з цим представляється актуальним виявлення механізму множинного структурування смислів у прецедентних текстах.

Ключові слова: ремінісценція, прецедентне висловлювання, трансформація значення.

Basilaya N. A. Semantic changes of precedential statement in modern reading.

The article considers a problem of reminiscence of the precedential statement “We will see the sky in diamonds” in the texts, referring to different functional styles, in the context of linguometaphorology. In this regard, it is topical to identify the mechanism of multiple structuring the meanings in precedential texts.

Key words: reminiscence, precedential statement, transformation of meaning.

Васецька О. І.

Інститут української мови НАН України

МЕТАОДИНИЦІ ОПИСУ ВАРІАНТНОСТІ ТЕРМІНІВ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

У статті з’ясовано особливості функціонування метаодиноць опису варіантності в синтаксичній термінології, зокрема проаналізовано їхні синтагматичні та парадигматичні властивості.

Ключові слова: синтаксичний термін, метамова, метаодиноці, варіантність, синтагматика, парадигматика.

Однією з іманентних властивостей знакових систем, зокрема й людської мови, є внутрішнє прагнення до постійного розвитку, й, отже, до постійних змін. Зазначена властивість є свідченням еволюції, одним із виявів якої є